

## *Escribir bien no cuesta trabajo*

### Los prefijos van pegados a la raíz

#### Ante la duda, pégalos:

Seguro que a nadie, ni en inglés ni en español, se le ocurre separar el prefijo multiplicativo de las unidades. Siempre pondremos kilogramo como kg y no <sup>⊗</sup>k-g,<sup>1</sup> milímetro como mm y no <sup>⊗</sup>m-m y petabyte como PB y no <sup>⊗</sup>P-B. Tampoco se plantea nadie escribir un sufijo separado de la raíz:

- <sup>⊗</sup>cañon-azo,
- <sup>⊗</sup>transamin-asa,
- <sup>⊗</sup>gluconeo-génico.

Pero más de uno dudará si hay que separar el prefijo en casos como

- minipreparación/<sup>⊗</sup>mini-preparación,
- coexpresión/<sup>⊗</sup>co-expresión, o
- antiovino/<sup>⊗</sup>anti-oveja.

El origen de tal duda está, cómo no, en el inglés. En el idioma de Shakespeare, los prefijos suelen ir separados de la raíz por una semirraya (–), aunque a veces aparece erróneamente un guion (-). En español no calcamos en absoluto este uso, sino que *escribimos los prefijos siempre pegados a la raíz*, incluso cuando el término contiene varios prefijos. Valgan de ejemplo:

- minipreparación, gluconeogénesis,
- nanotecnología, exdirector, antihumano,
- cotutor, superparapsicológico,
- cuasirrealista, antipolillas,
- desoxirribonucleico, antihipertensores....

Por tanto, podemos decir que la máxima **ante la duda, une el prefijo a la raíz** nos evitará muchos errores cuando nos basamos en lo que leemos en inglés, como en los siguientes casos:

- *co-expression* → coexpresión;
- *self-service* → autoservicio;
- *exo-polysaccharide* → exopolisacárido;
- *pre-operative* → preoperatorio.

#### Introduce las modificaciones necesarias:

En español, *delante de «p» y de «b» siempre se escribe «m» y nunca «n»*, por lo que debes tener cuidado con los prefijos que acaban en «n» si la raíz es una palabra que empieza por «p» o «b». Por ejemplo:

- imborrable, imbatible, imbebible,
- imponderable, imperecedero, impúdico,
- impagable, imprudente.

Las reglas ortográficas del español también obligan a *duplicar la «r» intervocálica* (se escriba como se escriba en otros idiomas). Así que cuando un prefijo se une a una raíz que empieza por «r», habrá que duplicarla:

- antirromano, irreal, prerrecombinatorio,
- vicerector, fosforribonucleico, correlación,
- prorrenina, prerretiniano...

Por supuesto, no se duplica si queda entre consonantes:

- subrayar, exrector, desrizar...

#### Sin duplicación de consonantes (post- y sub-):

Uno de los prefijos problemáticos que más se utilizan en los textos especializados es «post-» para indicar posterioridad. En inglés suele aparecer siempre con todas sus letras, pero en español, tras muchos años de dudas y bandazos, debemos *suprimir la «t»*, salvo cuando la raíz comienza por «s» para evitar la duplicación «ss»:

- *postscript* → posdata, epílogo;
- *post-doctoral* → posdoctoral;
- *post-graduate* → posgraduado;
- *post-natal* → posparto;
- *post-operative* → posoperatorio;
- postsocialismo.

De hecho, hay que eliminar la duplicación cuando al juntar el prefijo a la raíz quedan dos consonantes iguales juntas. Acabamos de ver que con el prefijo post- se hace manteniendo la t, pero en el caso de «sub-», a veces se mantiene la «bb»:

- subboreal o subbase,

y otras veces se suprime una de las b:

- subranquial y subrigadier.

<sup>1</sup>recuerda que el símbolo <sup>⊗</sup> indica que el término es incorrecto

### Peculiaridades de anti-:

Si con «post-» solemos meter la pata, con «anti-» no damos una. En inglés, suele aplicarse a un sustantivo con función adjetiva, por lo que debería traducirse en español por un adjetivo y no un sustantivo. En estos casos se ve muy claro:

- *anti-abortion campaign* → campaña antiabortista, y no ⊗ antiaborto;
- *antiherpes drugs* → antiherpéticos, y no ⊗ antiherpes;
- *anti-mouse antibodies* → anticuerpos antimurinos, y no ⊗ antirratón, y mucho menos ⊗ antiratón o ⊗ anti-ratón.

Cuando se quiera mantener de forma explícita el sustantivo modificado por anti-, entonces es mejor utilizar la preposición contra:

- *anti-abortion campaign* → campaña contra el aborto;
- *anti-tubulin agent* → fármaco contra la tubulina (antitubulínico);
- *anti-cancer drug* → fármaco contra el cáncer, o bien fármaco antineoplásico;
- colchón contra escaras, mejor que colchón anti-escaras;
- *anti-dandruff shampoo* → champú contra la caspa, mejor que champú anticaspa.

En este último ejemplo, y en otros muchos, el uso impropio de anti- con un sustantivo en función adjetiva se ha extendido de tal manera que parece imposible luchar contra ello.

### Sin duplicación de vocal:

Con la publicación de la *Ortografía*, la RAE deja claro por primera vez qué hay que hacer cuando en la unión del prefijo a la raíz queda una vocal duplicada. Lo correcto desde 2010 es *simplificarlo en una única vocal*, siempre que no intermedie una hache y que se pueda identificar sin dudas el término que confluye con el prefijo. De esta forma, lo recomendado ahora es:

extrabdominal, infraliminar, contrataque,  
restablecer, ultracadémico, sobrescribir,  
prelegir, antincendio, mininvestigación...

mientras que se mantiene en

semiilegal, reenunciar,  
ultraamoral, semihilo, ....

Como no hay regla sin sus excepciones, no podemos quitar la o del prefijo «co-» para que no se quede sin vocal, ni del prefijo «bio-» para no confundirlo con «bi-»:

cooperar, coorganizar,  
biooceánico, biooxidación...

Pero ojo a los casos en los que la doble vocal se deba a la formación de términos por la nomenclatura química, en cuyo caso la IUPAC defiende que no hay que suprimir ninguna doble vocal (con la excepción de monóxido). Así que seguiremos escribiendo diisocianato y alfaamilasa (solo cuando no se pueda poner  $\alpha$ -amilasa).

### La n de trans-/tras-:

Los científicos tendemos a escribir siempre las 5 letras de «trans-» por copia irreflexiva de lo que se hace en inglés. Sin embargo, conviene saber que en español se tiende a preferir la forma más suave tras-, por lo que la mayoría de los términos son correctos con y sin «n», como:

Transalpino/trasalpino, transpirenaico/traspirenaico,  
translúcido/traslúcido, trascendental/trascendental,  
transcripción/trascripción, trascurso/trascurso,  
transferente/trasferente, transformar/trasformar,  
transfusión/trasfusión, translocación/traslocación,  
transmitir/trasmitir, transmutar/trasmutar,  
transparente/trasparente, transpirar/traspirar,  
transponer/trasponer, entre otros.

De lo anterior podemos deducir que *transmembrane* como adjetivo se puede traducir por *transmembranario/trasmembranario*, así como *transmembranal/trasmembranal* —cuidado, que *transmembrana/trasmembrana* solo es sustantivo—.

Cuando la raíz a modificar con «trans-» empieza por «s», entonces, para evitar la duplicación de consonante, la única forma válida contiene la «n», como en:

transiberiano, transexual,  
transistor o transustanciar.

También se escribe con la «n» transducción.

Por último, hay otros en los que solo se admite la forma «tras-», como son:

trasladar, traspasar, trastienda... .

Mucho ojito a los términos que empieza por tras- para indicar posterioridad física o temporal, como trascurso, trasdós, trasfuego, trasmano...

**Excepciones en las que sí se separan:**

Pues sí, hay excepciones, aunque sean pocas. La primera se produce cuando el prefijo afecta a una raíz que se escribe en mayúscula (es un nombre propio), es una sigla o es un número. En estos casos, hay que separar el prefijo por un guion:

- *anti-NATO* → anti-OTAN;
- *anti-IgG* → anti-IgG;
- escritores pro-RAE;
- bioquímicos pos-Ochoa;

- selección sub-16.

La otra excepción es cuando el prefijo se aplica a una base pluriverbal (o sea, modifica a varias palabras), en cuyo caso hay que separarlo por un espacio:

- anti alcohol deshidrogenasa, aunque también sería correcto antialcoholdeshidrogenasa;
- ex primer ministro;
- ex investigador principal;
- pos Martín Municio;
- pro Barack Obama.

**Para saber más:**

The Chicago Manual of Style 17th edition online [Hyphens, En Dashes, Em Dashes](#). 2017. [consulta: 25-III-19]

P. Comín Sebastián [Juntas o separadas \(2\)](#). *Autía para textos*. 2016. [consulta: 25-III-19]

M.G. Claros. [Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos](#). *Cuadernos 39*.

Fundación Dr. Antonio Esteve. 2017

M.G. Claros [El nanoblog del Gonz](#). 2019 [consulta: 25-III-19]

M. GONZALO CLAROS